

Голубева Ольга Константиновна, Поляков Олег Геннадиевич

ИЗУЧЕНИЕ ЗООМОРФНОЙ ЛЕКСИКИ ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ БАКАЛАВРОВ ЛИНГВИСТИКИ - БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ

В статье обсуждается проблема изучения зооморфизмов в английском и французском языках будущими бакалаврами лингвистики - учителями. На конкретных примерах показана важность их сравнения на основе коннотативных сем. Делается вывод, что сопоставительное изучение зооморфизмов позволяет студентам в определенной мере постичь схожесть языковых картин мира двух лингвокультур и самобытность каждой из них.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/4/2016/1/6.html

Источник

Педагогика. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 1(01) С. 19-22. ISSN 2500-0039.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/4.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/4/2016/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: pednauki@gramota.net

Список литературы

1. **Вербицкий А. А.** Человек в контексте речи: формы и методы активного обучения. М.: Знание, 1990. 64 с.
2. **Еловская С. В.** Модернизация иноязычного образования в неязыковом вузе // Вестник МичГАУ: научно-производственный журнал. 2014. № 6. С. 95-98.
3. **Обзор национальной образовательной политики** // Высшее образование и исследования в Российской Федерации. М.: Весь мир, 2000.

**DEVELOPMENT OF STUDENTS' COGNITIVE ACTIVITY
AT TEACHING FOREIGN LANGUAGE IN NONLINGUISTIC HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT**

Gatsoev Dmitrii Viktorovich
Michurinsk State Agrarian University
lobo.solitario@mail.ru

The article considers the problem of development of students' cognitive activity when teaching a foreign language in nonlinguistic higher education establishment. Particular attention is paid to the use of interactive educational techniques, contributing to the revelation of creative potential of the person seeking to gain new knowledge and innovative solutions to professional tasks.

Key words and phrases: cognitive activity; interactive educational techniques; creative potential; integration; teaching a foreign language.

УДК 802.0

В статье обсуждается проблема изучения зооморфизмов в английском и французском языках будущими бакалаврами лингвистики – учителями. На конкретных примерах показана важность их сравнения на основе коннотативных сем. Делается вывод, что сопоставительное изучение зооморфизмов позволяет студентам в определенной мере постичь схожесть языковых картин мира двух лингвокультур и самобытность каждой из них.

Ключевые слова и фразы: подготовка бакалавров лингвистики; изучение зооморфной лексики; английский язык; французский язык; сравнение; языковая картина мира.

Голубева Ольга Константиновна

Поляков Олег Геннадиевич, д. пед. н., профессор

Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина
oliastarlight@gmail.com; olegpo@rambler.ru

**ИЗУЧЕНИЕ ЗООМОРФНОЙ ЛЕКСИКИ ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ
В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ БАКАЛАВРОВ ЛИНГВИСТИКИ – БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ**

Всякий изучающий иностранные языки, а студент-лингвист в особенности, знает, что практически в любом языке существуют образные выражения, которые строятся на сравнении. Они делают речь выразительной и эмоциональной и помогают говорящему высказать своё отношение к предмету, избегая грубых и неуместных слов. Названия различных животных широко используются для характеристики человека и оценки его действий. Животные являются неотъемлемой частью жизни человека с доисторических времен, поэтому неоспорим тот факт, что зооморфная лексика глубоко выросла в общечеловеческую культуру. Использование слов и выражений с зооморфным компонентом для характеристики людей может быть объяснено следующим образом: животные, как и человек, обладают собственными повадками и образом жизни, что предоставляет широкие возможности для использования метафорического переноса [1]. Актуальность изучения и исследования данного лингвокультурного аспекта в процессе подготовки будущих бакалавров по направлению «Лингвистика» продиктована необходимостью осмысления культурных кодов, зашифрованных в зооморфной лексике. Кроме того, анализ и сопоставление зооморфизмов французского и английского языков может способствовать пониманию ментальности и духовного склада народов этих стран, что предусмотрено основной образовательной программой подготовки будущих учителей [3; 4].

Следует различать такие понятия как зооним и зооморфизм. Зооним выполняет прямую номинативную функцию, то есть называет конкретного представителя фауны. Зооморфизм же используется для образного переноса свойств животного на человека. Зооморфический компонент характеризуется эмоциональной окраской и оценочным суждением и чаще всего встречается в составе устойчивых словосочетаний, пословиц и поговорок.

Зооморфическая лексика неоднократно подвергалась описанию и систематизации в различных исследованиях. Были предложены различные способы классификации зооморфизмов. Так, В. О. Пучков распределяет

такую лексику по следующим трём категориям: внешние качества человека, внутренние качества человека и поведение человека [5, с. 49]. Т. В. Серопегина рассматривает системные особенности английских зооморфизмов (такие как эмоционально-оценочный компонент, мелиоративная/пейоративная оценка, символическое значение) и особое внимание уделяет инвективной лексике [6, с. 82-84].

Считаем целесообразным в учебном процессе производить классификацию зооморфизмов на основе коннотативных сем с распределением отдельной лексики по категориям. Материалом для сравнительного анализа зооморфной лексики служат устойчивые выражения, так как с их помощью можно наиболее полно продемонстрировать её разнообразие и метафоричность.

Сравнение французских и английских зооморфизмов на основе коннотативных сем

1. Положительная коннотация

1) Внешность человека

Французский язык	Английский язык
<i>avoir du chien</i> – быть привлекательной	<i>a dolly bird</i> – миловидная девушка
<i>fort comme un boeuf</i> – сильный как бык	<i>as strong as a horse</i> – сильный как конь
<i>pas le mauvais cheval</i> – не «темная лошадка»	

2) Внутренние качества человека

Французский язык	Английский язык
Смелость	
<i>se battre comme un lion</i> – сражаться как лев	<i>as brave as a lion</i> – смелый как лев
Опыт	
<i>loup blanc</i> – матерый волк <i>chat echaudé</i> – стреляный воробей	<i>a wise old bird</i> – стреляный воробей
Трудолюбие	
<i>cheval de labour</i> – неумолимый работник (рабочая лошадка)	<i>as busy as a bee</i> – трудится, как пчелка <i>as busy as a beaver</i> – букв. занятый, как бобр
Невинность	
<i>doux comme un agneau</i> – невинный, как агнец	<i>can't say a boo to a goose</i> – и мухи не обидит

3) Ласковые обращения

<i>ma biche</i> – моя козочка <i>ma poule</i> – моя курочка <i>mon petit (petite) lapin</i> – мой (моя) зайка <i>mon petit (petite) loup</i> – мой волчонок (моя волчица) <i>ma colombe</i> – голубка	<i>duck</i> – утка <i>dove</i> – голубка <i>chick(en)</i> – курочка, цыпочка <i>kitten</i> – котенок (обращение к девушке) <i>tiger</i> – тигр (обращение к мужчине) <i>honey bear</i> – медвежонок
---	--

2. Негативная коннотация

1) Внешность человека

Французский язык	Английский язык
<i>grand cheval</i> – лошадь (о женщине) <i>chat échorché</i> – облезлая кошка <i>comme un cochon avec sa queue</i> – неуклюже, неловко <i>laid comme un crapaud</i> – безобразный	<i>like a bull in a china shop</i> – неуклюже, неповоротливо <i>as ugly as a toad</i> – уродливый, как жаба <i>ugly duckling</i> – гадкий утёнок <i>horse face</i> – лицо с грубыми чертами

2) Внутренние качества человека

Глупость	
<i>âne bête</i> – набитый дурак <i>être lourd comme un boeuf</i> – глупый как бык	<i>bullhead</i> – тупица, болван <i>as stupid as a donkey</i> – тупой как осел <i>as silly as a sheep</i> – глупый как овца
Грубость/неотесанность	
<i>cheval de bat</i> – грубый, неотесанный <i>ours mal léché</i> – грубиян	<i>as gruff as a bear</i> – грубый, как медведь
Жадность	
<i>être constipé du crapaud</i> – быть жадным, прижимистым	<i>greedy pig</i> – жадная свинья
Коварство	
<i>réchauffer un serpent dans son sein</i> – пригреть змею на груди	<i>nurse/nourish a snake in one's bosom</i> – пригреть змею на груди
Трусость	
<i>poltron/peureux comme un lièvre</i> – трусливый, как заяц <i>poule laitiée</i> – мокрая курица	<i>scared as a rabbit</i> – испуганный как кролик
Упрямство	
<i>tête comme un âne</i> – упрямый как осёл	<i>as stubborn as a goat</i> – очень упрямый (упрямый как козёл) <i>as stubborn as a mule</i> – упёртый как осёл

3) Поведение человека

Французский язык	Английский язык
<i>donner un canard à moitié</i> – сулить журавля в небе <i>donner/offrir chien de sa chienne</i> – подложить свинью <i>faire le chien couchant</i> – ходить на задних лапках, лстыть <i>soigner son cochon</i> – трястись над собой <i>suivre comme un mouton</i> – слепо идти за кем-либо <i>traiter comme un chien</i> – обращаться как с собакой <i>tuer la poule aux oeufs d'or</i> – рубить сук, на котором сидишь	<i>make a monkey out of someone</i> – выставить кого-либо на посмешище, выставлять кого-либо дураком <i>to act the giddy goat</i> – валять дурака, вести себя глупо <i>to beat a dead horse</i> – продолжать ненужный спор <i>to cast (one's) pearls before swine</i> – метать бисер перед свиньями <i>to follow like sheep</i> – слепо следовать <i>to treat someone like a dog</i> – плохо с кем-либо обращаться <i>to kill the goose that laid golden eggs</i> – убить курицу, несущую золотые яйца

4) Качество и условия жизни

<i>mener une vie de chien</i> – вести собачью жизнь <i>la mort du petit cheval</i> – трагедия; потеря надежды	<i>dog's life</i> – прозябание; собачья жизнь <i>rat race</i> – как белка в колесе <i>to keep the wolf from the door</i> – бороться с нищетой <i>monkey on one's back</i> – зависимость от наркотиков; тяжелая ноша
--	--

3. Ироничная коннотация

Французский язык	Английский язык
<i>fin/vieux renard</i> – пронира <i>coq de paroisse</i> – первый парень на деревне <i>se batter comme un petit coq</i> – быть задирой <i>un vieux lapin</i> – стреляный воробей <i>oiseau sur la branche</i> – беззаботный человек <i>vache laitière</i> – пышногрудая девушка, женщина	<i>monkeyshines</i> – баловство, шалости, проделки <i>to monkey around</i> – дурачиться <i>to have rats in the attic</i> – быть не в своем уме <i>as mad as a march hare</i> – совершенно безумный <i>proud as a peacock</i> – гордый как павлин

Количество зооморфных идиом с негативной коннотацией в значительной степени превосходит число устойчивых выражений с положительным компонентом как во французском, так и в английском языке. Это объясняется, прежде всего, тем, что человек, сравнивая себя с животными, стремится подчеркнуть свое исключительное положение в природе, свою цивилизованность и оторванность от дикого мира инстинктов. Причина также кроется в особенности человеческой психики акцентировать внимание на отрицательных сторонах жизни, критическом отношении к происходящему [2, с. 58].

Дерогативную коннотацию принимают как домашние, так и дикие животные. Исключительно негативную окраску имеют следующие животные: свинья, осёл, козёл, жаба, крыса, овца; преимущественно дерогативную – петух, волк, корова, лиса, обезьяна. Во французском языке, в отличие от английского, медведь имеет преимущественно негативную коннотацию.

В обоих языках также присутствуют зоосемы со смешанной коннотацией, то есть они используются как для положительной, так и для отрицательной характеристики: собака, кошка, лошадь, птица. Положительной коннотацией обладают ягненок, голубь (*la colombe* и *the dove*) и лев как во французском, так и в английском, а также пчела и бобр в английском языке.

Как видно из приведенных примеров, одни и те же животные имеют сходное коннотативное значение в обоих языках. Это доказывает универсальность некоторых стереотипов мышления и языковой кодировки мира в рамках франкофонной и англоязычной культур.

Для выражения той или иной характеристики во французском и английском языках зачастую используются одни и те же животные: осёл – глупость, овца – безволие, лев – отвага, медведь – грубость, лиса – хитрость. Однако есть и некоторые расхождения. Например, для описания сумасшествия в английском языке используются семы «заяц» и «крыса», для характеристики работоспособности – «пчела» и «бобр» и т.д.

Заключение

Таким образом, изучая зооморфную лексику в процессе бакалаврской подготовки, будущие учителя осознают, что она широко используется для характеристики человека и описания условий его жизнедеятельности во французском и английском языках. Зооморфная кодировка и коннотативная составляющая отдельных зоосем в большинстве случаев совпадают в этих языках, что говорит о схожем видении мира и общих ценностях двух культур. Однако в связи с тем, что стопроцентное совпадение не наблюдается, мы можем говорить о самобытности языковой картины мира каждой из культур, что является важным аспектом подготовки современных лингвистов – преподавателей иностранных языков.

Список литературы

1. Абракова Л. В. Лингвокультурные особенности французских и русских сравнений-фразеологизмов с зооморфными характеристиками // Вестник Рязанского государственного университета имени С. А. Есенина. 2008. № 3/20. С. 84-101.
2. Лукьянова Н. А. Экспрессивная лексика разговорного употребления: проблемы семантики. Новосибирск: Наука, 1986. 156 с.

3. Поляков О. Г. Некоторые вопросы разработки основных образовательных программ подготовки учителей и преподавателей иностранных языков в контексте реализации новых образовательных стандартов // Профессионально-личностное развитие преподавателя и студента: традиции, проблемы, перспективы: мат-лы III науч.-практ. конф. / отв. ред. Л. Н. Макарова, А. В. Королева. Тамбов: Бизнес-Наука-Общество, 2015. С. 190-193.
4. Поляков О. Г., Вязовова Н. В. Некоторые вопросы проектирования системы лингвистического образования // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 12 (54). Ч. 4. С. 169-171.
5. Пучков В. О. Репрезентация внешних качеств человека в русских и французских фразеологизмах с компонентом зоонимом // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2015. № 4 (28). С. 47-55.
6. Серопегина Т. В. Зооморфизмы как единицы зооморфного кода англоязычной культуры // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2011. № 1. С. 81-84.

THE STUDY OF ZOOMORPHIC VOCABULARY IN THE FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES IN PROCESS OF TRAINING OF BACHELORS OF LINGUISTICS – FUTURE TEACHERS

Golubeva Ol'ga Konstantinovna
Polyakov Oleg Gennadievich, Doctor in Pedagogy, Professor
Tambov State University named after G. R. Derzhavin
oliastarlight@gmail.com; olegpo@rambler.ru

The article discusses the problem of studying zoomorphisms in the English and French languages by the future bachelors of linguistics – the teachers. The importance of comparing them on the basis of connotative semes is shown by the specific examples. It is concluded that a comparative study of zoomorphisms allows students to some extent understand the similarity of the linguistic worldviews from two linguo-cultures and the distinctive character of each of them.

Key words and phrases: training of bachelors of linguistics; study of zoomorphic vocabulary; the English language; the French language; comparison; linguistic worldview.

УДК 378:303.09

В статье рассмотрена специфика неоднородности информационной среды как фактора, определяющего особенности процессов информационного обмена и развития информационного общества, выявлены ее характерные свойства относительно образовательного пространства системы высшего профессионального образования (ВПО) и, в частности, взаимовлияние анализируемого свойства и профессиональной деятельности педагога высшей школы.

Ключевые слова и фразы: преподаватель вуза; информационная среда; неоднородность информационной среды; информационный потенциал.

Голушко Татьяна Константиновна, к. пед. н., доцент
*Российская академия народного хозяйства и государственной службы
при Президенте РФ (филиал) в г. Тамбове*
tat-golushko@yandex.ru

РОЛЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ВУЗА В ФОРМИРОВАНИИ НЕОДНОРОДНОСТИ ИНФОРМАЦИОННОЙ СРЕДЫ

Определение информационной среды неоднозначно, многоаспектно и субъективно, но определенно соотносится с частью информационного пространства, связанной с деятельностью людей, в некоторой степени познаваемой и управляемой ими, а также обладающей свойствами полиструктурности, многомерности и неравномерности ее плотности (неоднородности). В самом деле, информационная среда представляет собой совокупность значительного числа элементов, находящихся в постоянном взаимодействии, порождающих все новые элементы и связи между ними, однако течение этих процессов весьма неодинаково. Необходимо также отметить и различную степень концентрации объектов и субъектов информационной среды, а также специфику содержания и технологической реализации связующих их методов и средств.

Основными причинами возникновения неоднородности информационной среды являются, на наш взгляд, влияние географических, демографических, научно-технических, образовательных и иных условий, причем социальная составляющая имеет значительный приоритет. Человек является и источником, и потребителем информации, он же создает и внедряет средства и способы передачи, обработки и хранения информации, т.е. обеспечивает быструю связь между объектами и субъектами посредством информационных технологий, которые при прочих равных условиях обеспечивают более высокую скорость обновления информационной среды. Кроме того, неравномерность плотности информационной среды наиболее заметна при сопоставлении сообществ с различным уровнем образования и информационных потребностей, что можно объединить словосочетанием «информационный потенциал».

Понятие информационного потенциала как совокупности средств, методов и условий, позволяющих эффективно использовать информационные ресурсы является достаточно широким и может быть рассмотрено в различных аспектах: информационный потенциал организации (музея, вуза, промышленного предприятия),